SHAKESPEARE SURVEY

66

Working with Shakespeare
## ADVISORY BOARD

<table>
<thead>
<tr>
<th>Jonathan Bate</th>
<th>Akiko Kusunoki</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Margreta de Grazia</td>
<td>Kathleen E. McLuskie</td>
</tr>
<tr>
<td>Janette Dillon</td>
<td>Lena Cowen Orlin</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Dobson</td>
<td>Simon Palfrey</td>
</tr>
<tr>
<td>Andrew Gurr</td>
<td>Richard Proudfoot</td>
</tr>
<tr>
<td>Ton Hoenselaars</td>
<td>Emma Smith</td>
</tr>
<tr>
<td>Andreas Höfele</td>
<td>Ann Thompson</td>
</tr>
<tr>
<td>Russell Jackson</td>
<td>Stanley Wells</td>
</tr>
<tr>
<td>John Jowett</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Assistants to the Editor**

Anna Noice and Helen Osborne

1. Shakespeare and his Stage
2. Shakespearian Production
3. The Man and the Writer
4. Interpretation
5. Textual Criticism
6. The Histories
7. Style and Language
8. The Comedies
9. Hamlet
10. The Roman Plays
11. The Last Plays (with an index to Surveys 1–10)
12. The Elizabethan Theatre
13. King Lear
14. Shakespeare and his Contemporaries
15. The Poems and Music
16. Shakespeare in the Modern World
17. Shakespeare in his Own Age
18. Shakespeare Then Till Now
19. Macbeth
20. Shakespearian and Other Tragedy
21. Othello (with an index to Surveys 11–20)
22. Aspects of Shakespearian Comedy
23. Shakespeare's Language
24. Shakespeare: Theatre Poet
25. Shakespeare's Problem Plays
26. Shakespeare's Jacobean Tragedies
27. Shakespeare's Early Tragedies
28. Shakespeare and the Ideas of his Time
29. Shakespeare's Last Plays
30. Henry IV to Hamlet
31. Shakespeare and the Classical World (with an index to Surveys 21–30)
32. The Middle Comedies
33. King Lear
34. Characterization in Shakespeare
35. Shakespeare in the Nineteenth Century
36. Shakespeare in the Twentieth Century
37. Shakespeare's Earlier Comedies
38. Shakespeare and History
39. Shakespeare on Film and Television
40. Current Approaches to Shakespeare through Language, Text and Theatre
41. Shakespearian Stages and Staging (with an index to Surveys 31–40)
42. Shakespeare and the Elizabethans
43. The Tempest and After
44. Shakespeare and Politics
45. Hamlet and its Afterlife
46. Shakespeare and Sexuality
47. Playing Places for Shakespeare
48. Shakespeare and Cultural Exchange
49. Romeo and Juliet and its Afterlife
50. Shakespeare and Language
51. Shakespeare in the Eighteenth Century (with an index to Surveys 41–50)
52. Shakespeare and the Globe
53. Shakespeare and Narrative
54. Shakespeare and Religions
55. King Lear and its Afterlife
56. Shakespeare and Comedy
57. Macbeth and its Afterlife
58. Writing About Shakespeare
59. Editing Shakespeare
60. Theatres for Shakespeare
61. Shakespeare, Sound and Screen
62. Shakespeare Survey: A Sixty-Year Cumulative Index
63. Close Encounters with Shakespeare’s Text
64. Shakespeare’s English Histories and their Afterlives
65. Shakespeare as Cultural Catalyst
66. A Midsummer Night’s Dream

Aspects of Macbeth
Aspects of Othello
Aspects of Hamlet
Aspects of King Lear
Aspects of Shakespeare’s ‘Problem Plays’
EDITOR’S NOTE

Volume 67, on ‘Shakespeare’s Collaborative Plays’, will be at press by the time this volume appears. The theme of Volume 68 will be ‘Shakespeare, Origins and Originality’ and of Volume 69 will be ‘Shakespeare and Rome’.

Submissions should be addressed to the Editor at The Shakespeare Institute, Church Street, Stratford-upon-Avon, Warwickshire CV37 6HP, to arrive at the latest by 1 September 2014 for Volume 68 and 1 September 2015 for Volume 69. Pressures on space are heavy and priority is given to articles related to the theme of a particular volume. Please send a copy you do not wish to be returned. Submissions may also be made as attachments to e-mail to pholland@nd.edu. All articles submitted are read by the Editor and at least one member of the Advisory Board, whose indispensable assistance the Editor gratefully acknowledges.


Review copies should be addressed to the Editor as above. In attempting to survey the ever-increasing bulk of Shakespeare publications our reviewers inevitably have to exercise some selection. We are pleased to receive offprints of articles which help to draw our reviewers’ attention to relevant material.

P.D.H.
CONTRIBUTORS

Janet Bottoms, University of Cambridge
Michael Cordner, University of York
Hugh Craig, University of Newcastle, Australia
Péter Dávidházi, Hungarian Academy of Sciences
Tobias Döring, Ludwig Maximilians University, Munich
John Drakakis, University of Stirling
James Hirsh, Georgia State University
Ton Hoenselaars, Utrecht University
Russell Jackson, University of Birmingham
M. Lindsay Kaplan, Georgetown University
Hester Lees-Jeffries, University of Cambridge
Sonia Massai, King’s College, London
Richard Meek, University of Hull
Michael Neill, University of Auckland
Scott L. Newstok, Rhodes College
Reiko Oya, Keio University, Tokyo
Varsha Panjwani, University of York
Michael Pavelka, Propeller Theatre Company
Stephen Purcell, University of Warwick
Carol Ch ADDINGTON Rutter, University of Warwick
Kiernan Ryan, Royal Holloway, University of London
David Schalkwyk, Folger Shakespeare Library
Charlotte Scott, Goldsmiths College, University of London
James Shaw, University of Oxford
Erica Sheen, University of York
Tiffany Stern, University of Oxford
R. S. White, University of Western Australia
Richard Wilson, Kingston University
Cordelia Zukerman, University of Michigan
CONTENTS

List of illustrations page ix

Tiffany Stern Sermons, Plays and Note-Takers: Hamlet Q1 as a ‘Noted’ Text 1

Cordelia Zukerman Equivocations: Reading the Shakespeare/Middleton Macbeth 24

Hugh Craig The Date of Sir Thomas More 38

Reiko Oya Filming ‘The weight of this sad time’: Yasujiro Ozu’s Rereading of King Lear in Tokyo Story (1953) 55

David Schalkwyk Cursing to Learn: Theatricality and the Creation of Character in The Tempest 67

Richard Wilson Like an Olympian Wrestling: Shakespeare’s Olympic Game 82

Janet Bottoms ‘Doing Shakespeare’: How Shakespeare Became a School ‘Subject’ 96

Michael Cordner (Mis)Advising Shakespeare’s Players 110

Michael Pavelka Making the work of play (in conversation with Carol Chilington Rutter) 129

Tobias Döring ‘On the wrong track to ourselves’: Armin Senser’s Shakespeare and the Issue of Artistic Creativity in Contemporary German Poetry 145

Stephen Purcell ‘What country, friends, is this?: Cultural Identity and the World Shakespeare Festival 155

Péter Dávidházi Redefining Knowledge: An Epistemological Shift in Shakespeare Studies 166

John Drakakis Shakespeare as Presentist 177

Hester Lees-Jeffries Greater Shakespeare: Working, Playing and Making with Shakespeare 188

Scott L. Newstok ‘A joint and corporate voice’: Re-Working Shakespearian Seminars 198

Ton Hoenselaars Shakespeare and the Cultures of Translation 206

Kiernan Ryan Shakespeare’s Inhumanity 220

R. S. White Making Something Out of ‘Nothing’ in Shakespeare 232
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Michael Neill</td>
<td>‘A book where one may read strange matters’: En-Visaging Character and Emotion on the Shakespearian Stage</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>Carol Chillington Rutter</td>
<td>‘Hear the ambassadors!’: Marking Shakespeare’s Venice Connection</td>
<td>265</td>
</tr>
<tr>
<td>Richard Meek</td>
<td>‘O, what a sympathy of woe is this’: Passionate Sympathy in Titus Andronicus</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td>M. Lindsay Kaplan</td>
<td>Who Drew the Jew that Shakespeare Knew? Misericords and Medieval Jews in The Merchant of Venice</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>Erica Sheen</td>
<td>‘Imaginary puissance’: Shakespearian Theatre and the Law of Agency in Henry V, Twelfth Night and Measure For Measure</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>James Hirsh</td>
<td>Hamlet and Empiricism</td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td>Varsha Panjwani</td>
<td>‘Let me see what thou hast writ’: Mapping the Shakespeare–Fletcher Working Relationship in The Two Noble Kinsmen at the Swan</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td>Carol Chillington Rutter</td>
<td>Shakespeare Performances in England (and Wales) 2012</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>James Shaw</td>
<td>Professional Shakespeare Productions in the British Isles, January–December 2011</td>
<td>395</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Year’s Contribution to Shakespeare Studies

1 Critical Studies reviewed by Charlotte Scott | 409
2 Shakespeare in Performance reviewed by Russell Jackson | 428
3 Editions and Textual Studies reviewed by Sonia Massai | 442

Index to Volume 66 | 459
1. Function-word variables much more common in 1590–4 plays compared to 1600–4 plays or the reverse.
2. Average percentage of thou+thee and you in two groups of plays.
3. Average percentage of doth and does in two groups of plays.
4. Principal Components Analysis of 28 word-variables from a list of 219 function words in two sets of plays and Sir Thomas More.
5. Word-variables not in the 219 list, appearing in half or more of a set of 216 plays, and much more common in 1590–4 plays compared to 1600–4 plays and the reverse.
6. Principal Components Analysis using 45 words from a list of 234 common words in two sets of plays and Sir Thomas More.
7. Shukichi (Chishu Ryu, left) and Tomi (Chieko Higashiyama), in Atami. Tokyo Story by Yasujiro Ozu. © 1953 Shochiku Co., Ltd.
8. Noriko (Setsuko Hara, right) and Kyoko (Kyoko Kagawa). Tokyo Story by Yasujiro Ozu. © 1953 Shochiku Co., Ltd.
9. Shukichi (left) handing Tomi’s watch to Noriko. Tokyo Story by Yasujiro Ozu. © 1953 Shochiku Co., Ltd.
10. A Pecha Kucha composed of twenty images in a portfolio that offers a visual shorthand of Pavelka’s design work.
LIST OF ILLUSTRATIONS


23. Devil and profiles of two Jews, #18, Holy Trinity Church, Stratford-upon-Avon. © www.misericords.co.uk. Reproduced with the kind permission of www.misericords.co.uk. 300

24. Detail of Illustration 23, carving on left. © www.misericords.co.uk. Reproduced with the kind permission of www.misericords.co.uk. 302

25. Detail of Illustration 23, carving on right. © www.misericords.co.uk. Reproduced with the kind permission of www.misericords.co.uk. 303

26. Marginal drawing of hooded Jew in the King’s Remembrancer Memoranda Roll, Henry III (1240), National Archives ref. E159/47 m.4d. Reproduced with the kind permission of the National Archives of the UK. 304

27. Marginal drawing of hooded Jew in the Essex Forest Eyre (1277), National Archives ref. E32/12 rot.3r. Reproduced with the kind permission of The National Archives of the UK. 305

28. Jews and devil encouraging Theophilus to sell his soul; Apocalypse, Lambeth Palace Library, MS 209, fol 46r. Reproduced with the kind permission of the Trustees of Lambeth Palace Library. 307


30. Henry V, 3.4, Propeller, Hampstead Theatre, directed by Edward Hall. Chris Myles as Alice, Karl Davies as Princess Katherine. Photo by Manuel Harlan. 361

31. Twelfth Night, 5.1, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by David Farr. Sandy Grierson as Priest, Jonathan McGuinness as Orsino, Kirsty Bushell as Olivia, Emily Taaffe as Viola/Cesario. Behind: Kevin McMonagle as Feste, Jan Knightley as Antonio, Felix Hayes as Fabian, Sargon Yelda as Valentine, Ankur Bahl as Curio. Photo by Manuel Harlan. © RSC. 365

32. The Tempest, 4.1, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by David Farr. Sandy Grierson as Ariel. Photo by Simon Annand. © RSC. 366

33. The Taming of the Shrew, 3.3, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by Lucy Bailey. Lisa Dillon as Kate, David Rintoul as Gremio, Sam Swainsbury as Hortensio. Photo by Sheila Burnett. © RSC. 374

34. Love’s Labour’s Lost, 4.3, Northern Broadsides, New Vic Theatre, directed by Barrie Rutter. Owen Findlay as King, Matt Connor as Berowme. Photo by Nobby Clark. 378

35. As You Like It, 2.1, Clwyd Theatr Cymru, Hopkin’s Theatre, directed by Terry Hands. Alex Felton as Orlando, Kai Owen as Charles. Behind: Michael Geary as Le Beau, Dyfrig Morris as Duke Frederick, Hedydd Dylan as Rosalind, Antonia Kinlay as Celia, Christian Patterson as Touchstone. Photo by Nobby Clark. 380

36. As You Like It, 2.1, Clwyd Theatr Cymru, Hopkin’s Theatre, directed by Terry Hands. Daniel Hawkins as First Lord, Robert Blythe as Duke Senior, (behind) Kai Owen as Forester, and Paul Morgans as Amiens. Photo by Nobby Clark. 381

37. Julius Caesar, 3.1, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by Gregory Doran. Paterson Joseph as Marcus Brutus, Cyril Nri as Caius Cassius, Theo Ogunide (behind) as Soothsayer. Photo by Kwame Lestrade. © RSC. 389
LIST OF ILLUSTRATIONS

38. Coriolanus, 3.2/3.3, National Theatre Wales, Hangar 858 RAF St Athan, directed by Mike Pearson and Mike Brookes. Richard Harrington as Aufidius. Photo by Mark Douet.

39. Coriolanus, 2.3, National Theatre Wales, Hangar 858 RAF St Athan, directed by Mike Pearson and Mike Brookes. Richard Lynch as Coriolanus, John Rowley and Gerald Tyler as Citizens. Photo by Mark Douet.